



Una delle ultime icone del nostro sistema scolastico è la maturità liceale. In un paese dove le università sono concentrate in pochi cantoni, il Liceo rimane la scuola di prestigio, capace di coagulare un vasto consenso. In realtà è urtato da profondi cambiamenti, che mettono in causa la motivazione degli studenti, la qualità dell'insegnamento e il livello in uscita, di quando in quando misurato da politecnici o università. Se restringiamo il campo alle lingue, da un lato è evidente un'evoluzione positiva che trova riscontro nei testi ufficiali. Il rapporto *“Coordination de l'enseignement des langues étrangères au degré secondaire II”* della CDPE (2007), articolato e completo, recita: “Le lingue costituiscono più che mai una condizione necessaria per ogni partecipazione ai processi che intervengono nella società e nella mobilità”; e si propone di “favorire l'educazione plurilingue” come “obiettivo prioritario in Svizzera e nell'Unione europea”, indicando alcune misure concrete, in particolare l'introduzione del PEL e il coordinamento dei livelli di entrata e di uscita.

Eppure, chi lavora nell'insegnamento non può non porsi qualche domanda: il sistema liceale svizzero si sta veramente avvicinando a queste linee programmatiche? Qual è la realtà nell'ambito specifico delle lingue? Per quanto riguarda il Quadro europeo e il PEL, nelle scuole superiori si incontrano non poche resistenze nell'uso di questi strumenti. Molti docenti pensano che l'obiettivo del loro insegnamento al Liceo non sia prioritariamente la lingua di comunicazione, ma la lingua che serve per avere accesso a una cultura letteraria. Il Quadro europeo e il PEL sono visti come dispositivi a-culturali, senza tuttavia averne fatta una lettura approfondita, in particolare di quei passaggi che parlano dell'uso poetico ed estetico della lingua.

La CDPE propone oggi per tutte lingue gli stessi obiettivi di competenza finali, definiti secondo i livelli del Quadro europeo: alla maturità, gli studenti dovrebbero raggiungere il livello B2 (C1 per le competenze ricettive). Strumento della valutazione di questo livello dovrebbe essere l'esame di maturità. Se consideriamo il caso del Ticino, abbiamo l'impressione che la misura del livello raggiunto non sia sempre attendibile: degli esami di maturità, peraltro preparati e gestiti separatamente da ogni scuola secondo un approccio ben noto agli studenti (con il rischio evidente di “bachotage”), che privilegiano gli argomenti letterari/culturali, di fatto verificano l'apprendimento di una materia più che le competenze e l'autonomia (B2) in una lingua e nella sua cultura.

Come risolvere questa dicotomia? L'alternativa non è quella di fare al Liceo gli esami internazionali. Sarebbe interessante invece istituire dei sondaggi periodici delle competenze, simili alle prove svolte nelle scuole medie, che possano dare un ritorno di informazione ai docenti, prima ancora che ai responsabili della scuola, sul livello di competenza effettivamente raggiunto nelle classi. *G.M.*

Einer der letzten Meilensteine unseres Schulsystems ist sicher die gymnasiale Maturität. In einem Land, in dem die Universitäten auf einige Kantone konzentriert sind, ist das Gymnasium immer noch die Prestigeschule, über deren Ziele ohne allzu grosse Schwierigkeiten ein Konsens gefunden werden kann. Und dennoch! In Wirklichkeit unterliegt unser Schulsystem tiefgreifenden Veränderungen, die an der Motivation der Lernenden, der Qualität des Unterrichts und dem Abschlussniveau zweifeln lassen, das von Zeit zu Zeit von den ETH's oder den Universitäten gemessen wird. Für den Bereich der Sprachen, kann man eine durchaus positive Entwicklung feststellen, zumindest in den offiziellen Texten. Im Bericht der EDK über die „Koordination des Fremdsprachenunterrichts auf der Sekundarstufe II“ (2007) wird erklärt, dass die Sprachen mehr denn „ein Schlüssel zur Teilnahme an gesellschaftlichen Prozessen und Voraussetzung für die Mobilität“ sind; Sprachkompetenz sei „in der Schweiz, wie in der Europäischen Union, ein vordringliches Ziel“. Zur Erlangung dieses Ziels dienten insbesondere das Sprachenportfolio und die Koordination der sprachlichen Niveaus zu Beginn und am Ende der Schule. Angesichts solcher schönen Verlautbarungen fragt man sich, wie es mit der konkreten Umsetzung der angestrebten Ziele aussieht, vor allem auf dem Gebiet der Sprachen. Für den Einsatz des Gesamteuropäischen Referenzrahmens (GER) oder des Sprachenportfolios bleibt angesichts der Widerstände in den weiterführenden Schulen nur wenig Spielraum. Viele Lehrkräfte meinen, dass ihr Unterricht im Gymnasium nicht so sehr auf den Erwerb der Sprache als Kommunikationsmittel ausgerichtet sein sollte, sondern auf literarische Bildung. GER oder Portfolio werden als Instrumente gesehen, die mit Kultur nichts zu tun haben, obwohl diese den poetischen und ästhetischen Gebrauch der Sprache mit einschliessen. Indessen definiert die EDK auf der Grundlage des GER für alle Sprachen dieselben Ziele: Fertigkeiten auf der Stufe B2 (C1 für die rezeptiven Kompetenzen) bei der Maturität, durch die ebendieses Niveau attestiert wird. Betrachtet man nun die Situation im Tessin, hat man den Eindruck, dass die Messung des erreichten Niveaus nicht immer zuverlässig ist. Einerseits werden die Maturitätsexamina schulintern ausgearbeitet und durchgeführt und sind in Ablauf und Methode bekannt (was zu einer gezielten Vorbereitung der Kandidaten ausgenutzt werden kann). Andererseits liegt der Akzent auf literarischen und kulturellen Themen, so dass mehr der Stoff eines Faches als Kompetenzen und Autonomie im Bereich der Sprache und deren Kultur überprüft werden.

Wie lassen sich diese Divergenzen überwinden? Die Alternative sind nun nicht internationale Prüfungen im Gymnasium. Dagegen wäre es interessant, in bestimmten Abständen Kompetenzmessungen durchzuführen, ähnlich bereits bestehenden Tests in der Sekundarstufe I. So erhielten die Lehrkräfte wie die Verantwortlichen der Schulverwaltung Rückmeldung über das Niveau, das in den Klassen tatsächlich erreicht wurde. *G.M.*

Une des dernières icônes de notre système scolaire est certainement la maturité gymnasiale. Dans un pays où les universités sont concentrées dans quelques cantons, le gymnase (collège, lycée...) reste l'école de prestige capable de rallier un vaste consensus. Quoique! En réalité il est secoué par de profonds changements qui mettent en question la motivation des étudiants, le contenu et la qualité de l'enseignement et le niveau à la sortie, mesuré, de temps en temps, par des écoles polytechniques ou des universités. Si l'on s'en tient au domaine des langues, on constate en ce qui concerne les objectifs une évolution positive évidente qui se retrouve dans les textes officiels. Le rapport «Coordination de l'enseignement des langues étrangères au degré secondaire II» de la CDIP (2007), affirme que «les langues constituant, plus que jamais, une condition préalable à toute participation aux processus survenant dans la société et à la mobilité...» et sont un «objectif prioritaire en Suisse, comme au sein de l'Union européenne», et il établit des mesures concrètes – en particulier l'introduction du PEL et la coordination des niveaux en entrée et à la sortie.

Pourtant, tout opérateur dans l'enseignement ne peut que se poser quelques questions: notre système gymnasial se rapproche-il concrètement de ces énonciations de programme? quelles pratiques observe-t-on réellement dans ce domaine spécifique des langues?... En fait, les résistances qu'on observe dans les écoles supérieures quant à l'utilisation du Cadre européen et du PEL semblent leur laisser peu de chances. Bien des enseignants pensent que l'objectif de leur enseignement au gymnase n'est pas en premier lieu la langue de communication mais la langue comme clé d'une culture littéraire; de là à voir le Cadre européen et le PEL – considérés alors sans égards pour les passages qui y traitent pourtant de l'usage poétique et esthétique de la langue – comme des dispositifs a-culturels, il n'y a qu'un pas.

Or, la CDIP propose aujourd'hui pour toutes les langues les mêmes objectifs de compétences, définis selon les niveaux du Cadre européen: à la maturité les étudiants devraient avoir atteint le niveau B2 (C1 pour les compétences réceptives). Et l'instrument pour mesurer ce niveau devrait être l'examen de maturité. Si l'on considère le cas du Tessin, l'impression est que la mesure du niveau atteint n'est pas toujours digne de foi: les examens de maturité, préparés et gérés séparément par chaque école et selon une approche bien connue des candidats (avec le risque évident de bachotage), privilégient les thèmes littéraires / culturels et vérifient donc, par là, l'apprentissage d'une branche plus que les compétences et l'autonomie (B2) acquises dans une langue et dans sa culture.

Comment dépasser ce hiatus? L'alternative n'est pas de faire, au gymnase, des examens internationaux. Mais il serait par exemple intéressant d'instituer des sondages de compétences périodiques, qui puissent donner un retour d'information aux enseignants et aux responsables scolaires sur le niveau de compétence effectivement atteint dans les classes. G.M.

Una da las davosas iconas da noss sistem scolastic è la maturità gimnasiala. En in pajais nua che las universitads èn concentradas en paucs chantuns, è il gimnasi ina scola da prestige che duai esser abla da chattar in vast consens. En vardad è ella dentant exposta a grondas midadas che mettan en dumonda la motivaziun dals students, la qualità d'instrucziun ed a la sortida vegn ella, tscha e là, evaluada da las scolas politecnicas ed universitads. Sche nus ans limitain be a las linguas, constat' ins in svilup positiv da las finamiras ch'ins chatta en ils texts uffizials. Il rapport «*Coordination de l'enseignement des langues étrangères au degré secondaire II*» da la CDPE (2007), di che: «Las linguas constitueschan pli che mai ina cundiziun necessaria per pudair participar als process da midada da la societad»; ed ins propona da «favurisar l'educaziun plurilingua» sco «finamira prioritara en Svizra ed en l' UE», inditgond insaquantas mesiras concretas, en spezial l'introducziun dal PEL e la coordinaziun dals levels d'entrada e sortida.

E tuttina, tgi che lavura en l' instrucziun na po betg supprimer insaquantas dumondas: s'avischina il sistem gimnasial svizzer vairamain a questas directivas programmaticas? Co è la realità sin il champ specific da las linguas? Quai che riguarda il rom da referenza ed il PEL, constat' ins betg pouca resistenza da duvrar quests instruments a las scolas superiuras. Bliers docents gimnasials èn da l'avis che la mira da lur instrucziun na saja betg primarmain la lingua communicativa, mabain ina lingua che gida a l'access a la cultura litterara. Il Rom da referenza ed il PEL vegnan resguardads sco dispositivs a-culturals, tuttavia senza ch'ins haja legì els pli manidlamain, surtut da las passaschas che dascuran dal diever poetic ed estetic da la lingua.

La CDPE propona oz las medemas finamiras finalas per tut las linguas, definidas tenor ils levels dal Rom da referenza europeic: a la maturità, duessan ils students cuntanscher il level B2 (C1 per las cumpetenzas receptivas). L'instrument per mesurar quest level duess esser l'examen da maturità. Sche nus considerain il cas dal Tessin, survegn ins l'impressiun che la mesiraziun dal level cuntanschì na saja betg gloriosa: examens da maturità, per regla preparads ed administrads separadamain da mintga scola tenor in proceder bain enconuscent als students (cun la ristga dal «bachotage»), che favuriseschan arguments litterars/culturals. Uschia vegn examinada plitost la materia d'in rom empè da la cumpetenza ed autonomia (B2) linguistica.

Co schliar quest dilemma? L'alternativa n'è betg quella d'introducìr examens internaziunals en il gimnasi. I fiss dentant interessant d'introducìr sondagis periodics da la cumpetenza, sumegliant sco quels en las scolas secundaras. Quests sondagis pudessan furnir infurmaziuns, surtut als docents, ma er als responsabels da las scolas, davart il level da cumpetenza che vegn effectivamain cuntanschì da las classas.

G.M.